**Obecně:**

* uvozovky
* umístění obrázků (např. obrázek 2.1)
* pevné mezery
* znak pro minus (v Latexu je v jednom případě normální pomlčka místo mínusu i v originálním textu, a to ve větě: „Pearsonova korelace se vždy pohybuje mezi -1 a +1 (včetně obou)“ v bodě 9.3 na s. 109 PDF)
* poslední jméno v seznamu přispěvatelů (Haitao Ma) je v PDF anglického originálu, ale není v Latex verzi
* v PDF české verze jsem zvýraznila pasáže, které tam přibyly oproti originálu. Kromě pasáže o střední hodnotě, ohledně které se Honza domluvil s autorem, jde o definice v bodech 1.6 a 9.2. Tak nevím, jestli to ještě konkrétně zkonzultovat s autorem, ale asi by mělo stačit to opatřit poznámkou, že toto bylo v překladu doplněno.

**Glosáře**

1. V glosářích se vyskytují hesla, kde jsou vedle sebe uvedeny rovnocenné české pojmy. Jsou odděleny čárkou:

„populace, základní soubor (population)“,

„výběr, vzorek, výběrový soubor (sample)“,

„surová, nezpracovaná data (raw data)“

„pozorované zjištění, pozorovaný výsledek (apparent effect)“

"opakování, vracení (replacement)",

"chí-kvadrát test, test dobré shody (chi-square test)"

Ve dvou případech je druhý termín v závorce, jako vedlejší.

"chyba I. druhu (type I error) (falešně pozitivní (false positive)),

"chyba II. druhu (type II error) (falešně negativní (false negative))".

Uvádím to tady pro případ, že byste byli raději pro jiné řešení u těchto hesel.

1. Hesla, která jsou stejná v čj i aj, nebo se nepřekládají, uvádět jen jednou, nebo dát do závorky taky (totožný) anglický ekvivalent?

Např.:

respondent: Osoba, která se účastní šetření.

Nebo:

respondent (respondent): Osoba, která se účastní šetření.

Zvolila jsem první variantu, ale teď mi přijde logičtější ta druhá. Tak se chci poradit.

1. Ještě mě napadlo zkonzultovat, jestli u hesel v glosáři použít malé nebo velké počáteční písmeno.

Použila jsem malé. Po dvojtečce pak následuje definice, která má většinou podobu věty, a tak používám v definici velké poč. písmeno.

Např.:

náhodná proměnná (random variable): Objekt, který představuje náhodný proces

**Rejstřík (vyznačeno v PDF)**

1. Hesla začínající na písmeno s diakritikou (ú, č,š) se předřadila úplně na začátek, před názvy funkcí. Asi je to neumí zařadit podle abecedy.
2. Zdvojená hesla: Z rejstříku bych smazala heslo

délka

    těhotenství

a nechala tam jen heslo "délka těhotenství". Ono se to zdvojilo tím, že v angličtině je to jednou pod "length" a podruhé jako „pregnancy length“.

Ještě je tam pár případů, kdy jsou stejná hesla taky v podstatě za sebou, ale pod hlavním slovem hesla jsou podřazeny dva výrazy,

např. interval

credible,

spolehlivosti

následuje heslo:

„interval spolehlivosti“.

Tak tady to má smysl a takové případy bych tam nechala.

1. Přemýšlím, jestli nesmazat i „hesla“ "booyah" a "howzaat", která odkazují jen na odkaz na stránku na Wikipedii a v českém textu působí trochu divně. Ten druhý z nich je navíc prázdný (na Wikipedii).
2. U názvů šetření a institucí, které jsem v textu nechala i v anglickém znění, uvádím v rejstříku obojí, např.

Národní šetření růstu rodin –

National Survey of Family Growth